

HISTORY OF THE EAST
Historiography, source critical studies,
historical research methods

ИСТОРИЯ ВОСТОКА
Историография, источниковедение,
методы исторического исследования

Научная статья

УДК 94:903.22

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-858-869>

Исторические науки

Рукопись «Хосров и Ширин» Низами
на еврейско-персидском языке
из коллекции Элькана Натана Адлера

Роза Сергеевна Ашкенази

*Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия,
79213556830@yandex.ru*

***Аннотация.** В данной статье будут изложены первые этапы изучения одной из уникальных рукописей коллекции Элькана Натана Адлера (1861–1946), которая в настоящее время хранится в Еврейской теологической семинарии Америки в Нью-Йорке. Данная рукопись (шифр MS 1398) представляет большую ценность, поскольку, помимо довольно полного текста поэмы «Хосров и Ширин» авторства Низами Гянджеви (142 листа), она содержит 12 миниатюр высокого качества. Важность изучения этого списка обусловлена очень ограниченным количеством иллюстрированных манускриптов на еврейско-персидском языке, поэтому этот кодекс является ценным источником по истории еврейско-персидской и персидской миниатюры в целом. Кроме того, всестороннее изучение данной рукописи позволит лучше понять природу еврейско-персидских контактов, а также степень их глубины.*

***Ключевые слова:** еврейско-персидские рукописи; еврейско-персидский язык; еврейско-персидские контакты; Низами Гянджеви; персидская миниатюра; Хосров и Ширин; персидская литература*

***Для цитирования:** Ашкенази Р. С. Рукопись «Хосров и Ширин» Низами на еврейско-персидском языке из коллекции Элькана Натана Адлера. *Ориенталистика*. 2023;6(5):858–869. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-858-869>.*



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



The manuscript of Nizami's "Khosrow and Shirin" in Judeo-Persian from the collection of Elkan Nathan Adler

Roza S. Ashkenazi

St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, 79213556830@yandex.ru

Abstract. This article discusses the first stages of the study of one of the most unique manuscripts in the collection of Elkan Nathan Adler (1861–1946), currently kept at the Jewish Theological Seminary of America in New York. This manuscript (press mark MS 1398) is of great value. In addition to the fairly complete text of Nizami Ganjavi's poem "Khosrow and Shirin" (142 sheets), it contains 12 miniatures of high quality. The importance of studying this manuscript is due to the very limited number of illustrated manuscripts in the Judeo-Persian language, making this codex a valuable source for the history of Judeo-Persian and Persian miniatures in general. In addition, a comprehensive study of this manuscript will allow us to better understand the nature of Jewish-Persian contacts, as well as the extent of their depth.

Keywords: Judeo-Persian manuscripts; Judeo-Persian language; Jewish-Persian contacts; Nizami Ganjavi; Persian miniature painting; Khosrow and Shirin; Persian literature

For citation: Ashkenazi R. S. The manuscript of Nizami's "Khosrow and Shirin" in Judeo-Persian from the collection of Elkan Nathan Adler. *Orientalistica*. 2023;6(5):858–869. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-858-869> (in Russian).

Сегодня под еврейско-персидскими рукописями понимаются все тексты, написанные на так называемых еврейско-иранских языках. Эти языки были распространены на территории современного Ирана, Афганистана, Центральной Азии, Кавказа и Китая. По значимости среди них особо выделяется еврейско-персидский язык, этнолект персидского языка¹. До нас дошло достаточное количество письменных памятников на этом языке, самый ранний из которых датируется VIII веком н. э. [Moreen, 2013, p. 2, 22].

Большая часть дошедших памятников представляет собой рукописные списки. Среди них есть переводы священных еврейских книг на еврейско-персидский язык, тафсиры (комментарии на священные тексты), толковые словари, объясняющие на еврейско-персидском языке древнееврейские и ара-

¹ Различия между персидским и еврейско-персидскими языками не позволяют называть еврейско-персидский язык языком с точки зрения лингвистической типологии, однако такое наименование принято на данный момент в науке [Borjian, 2017].





мейские термины и понятия [Vorjjan, 2017, p. 249], сборники сказок, трактаты по медицине и астрологии, исторические хроники.

Отдельно стоит выделить списки с текстами художественной литературы, поскольку среди них имеются иллюстрированные списки. На данный момент известно о 13 таких списках [Carmeli, 2016, p. XXXIX]. В еврейско-персидском рукописном репертуаре любопытной частью, показывающей тесность культурных контактов между евреями-иудеями и персами-мусульманами, представляются транслитерации персидской классической литературы. Данная практика подразумевает запись текста на классическом персидском языке еврейским алфавитом.

В настоящее время в библиотеках хранятся транслитерации таких классических персидских авторов, как Руми, Джами и Низами Гянджеви. Еврейско-персидские рукописные списки хранятся в таких крупных библиотеках, как: Национальная библиотека Израиля (399 списков), Институт «Бэн-Цви» (304 списка), Еврейская теологическая семинария Америки (198 списков), Объединенный еврейский колледж (115 списков), Британская библиотека (65 списков) [Moreen, 2015, p. 5–6]. В России хранится две коллекции еврейско-персидских рукописей: в РНБ числом 18 списков и в ИВР РАН числом 56 списков [Белкина, 2015, с. 31].

Некоторые из вышеперечисленных публичных коллекций формировались на основе частных коллекций. Например, частью еврейско-персидского собрания РНБ является коллекция собирателя еврейских рукописей А. С. Фирковича [Белкина, 2015, с. 31–32]. Аналогично частной коллекцией, приобретенной Еврейской теологической семинарией Америки и Объединенным еврейским колледжем, было еврейско-персидское собрание Элькана Натана Адлера, в которой и находится рукопись, являющаяся предметом данной статьи.

Еврейско-персидская коллекция Элькана Натана Адлера

Э. Н. Адлер (1861–1946) был сыном главного раввина Великобритании Натана Маркуса Адлера. Он получил прекрасное религиозное и юридическое образование [Yasharpour, 2011] и обладал достаточными знаниями в еврейских текстах, что позволило ему впоследствии опубликовать несколько важных трудов, посвященных рукописям.

Коллекция Э. Н. Адлера содержит более 4200 рукописей на различных еврейских языках [Adler, 1921, p. V]. Значительная часть манускриптов была приобретена во время путешествий. В 1921 году Э. Н. Адлер был вынужден продать большую часть своей коллекции Еврейской теологической семинарии Америки и Объединенному еврейскому колледжу, в которых и сейчас располагается его коллекция [Yasharpour, 2011].

На каждом списке коллекции Э. Н. Адлер ставил экслибрис — герб, изображающий двухглавого орла. Над гербом имеется фраза на иврите, которая содержит личное имя владельца. Это фраза из литургического гимна, произносимого на второй день еврейского нового года. Она призвана подчеркнуть пристрастие Адлера к иудаизму и ивриту, а также четко указать на владельца книги. Над этой фразой находится изображение пары рук, которые символизируют коэнов и маркируют аристократическую родословную Адлера. На щите



располагается фраза на латыни «*Aquila excitat nidum*» — «орел ворошит свое гнездо», которая является частью цитаты из Второзакония, 32:11 [Sandheim].

Еврейско-персидская коллекция Адлера была собрана в ходе двух путешествий: в 1896 году коллекционер посетил Тегеран, а в 1897 году — Бухару и Самарканд. Адлер не только собирал рукописи, но и изучал и систематизировал их в каталоги. В одной из своих статей он рассказывает о своих путешествиях в Иран и Среднюю Азию и указывает, что в Тегеране он приобрел 79 списков, а в Бухаре и Самарканде — 65 списков. Для манускриптов, купленных в Средней Азии, Адлер не указывает, где именно, в Бухаре или Самарканде, они были приобретены, однако он маркирует рукописи своей еврейско-персидской коллекции буквами «Т» для списков, привезенных из Тегерана, и «В» для списков, привезенных из Бухары и Самарканды [Adler, 1898, p. 584–600].

Среди указанных им рукописей были сочинения по религии, медицине, астрологии, календари, тафсиры, словари, оригинальные художественные произведения, а также транслитерации классических произведений персидской литературы [Adler, 1898, p. 586]. В последнюю категорию входят две рукописи коллекции: фрагмент из 12 листов с текстом поэмы «Юсуф и Зулейха» Джамии и практически полный список с текстом поэмы «Хосров и Ширин» Низами [Adler, 1898, p. 600], которая является одним из наиболее ценных экземпляров коллекции благодаря наличию в ней 12 миниатюр.

Рукопись «Хосров и Ширин» Низами из коллекции Э. Н. Адлера. Некоторые палеографические и кодикологические аспекты

Данная рукопись была приобретена в 1896 году во время поездки коллекционера в Тегеран [Adler, 1898, p. 586], и вместе с другими списками была продана в Еврейскую теологическую семинарию Америки, где вместо старого шифра ENA 62 T 78 получила новый — MS 1398. Несмотря на то, что рукопись давно хранится в одном из крупнейших научных центров США, она становилась объектом лишь беглого изучения и упоминания, поэтому большая часть приведенных в данной статье результатов исследования публикуется впервые.

Список состоит из 142 листов и содержит текст, выполненный еврейско-персидским полукурсивным шрифтом, и 12 миниатюр разного размера [Mogee, 1985, p. 31–32]. Сохранность самих листов практически полная, однако на некоторых листах есть следы реставрации, мешающие чтению текста длиной до пяти строк (например, ff. 1r, 88r), а также на некоторых листах при реставрации были обрезаны кустоды (например, ff. 111v, 114v, 119v).

Тетради кодекса расположены не последовательно. Так, первый идентифицируемый² лист рукописи, 2r, соответствует главе 4 оригинального текста, а глава 3, которая является «первой» главой списка, находится на листе 79r, что не соответствует оригинальному повествованию.

Что касается полноты текста манускрипта, то в списке поэмы «Хосров и Ширин» отсутствуют только несколько начальных (1, 2) и конечных глав

² Автору данной статьи не удалось идентифицировать текст каждой страницы рукописи. Возможно, некоторые нерасшифрованные листы были дописаны автором рукописи, так как первичная рукопись, с которой он переписывал поэму, была также неполной.



(120, 121), которые, предположительно, были утеряны, поскольку в дошедшей до нас версии отсутствует колофон и логическое начало рукописи. Еврейско-персидская версия текста практически полностью совпадает с критическим изданием поэмы [Nizami Ganjevi, 1313/1934–35], однако в тексте переписчиком сознательно опущена глава 118, и, таким образом, за главой 117 (ff. 50v-51v) следует глава 119 (ff. 51v-54r). Кроме того, переписчиком рукописи осознано был изменен порядок некоторых глав: за главой 28 (ff. 137r-137v) следует глава 27 (ff. 137v-138v), за которой идет глава 29 (ff. 139r-141r). Еще одной спецификой еврейско-персидского текста является его иное членение на главы по сравнению с арабографичной версией. Так, глава 16 в еврейско-персидском списке разделена на две (ff. 49r-50v), а глава 18 (ff. 102r-104v) — на три части. Также в бейтах некоторых глав перепутаны местами полустишия (мисра'), например, в главе 109 (f. 10v) в бейтах 2 и 5 (строки 13 и 15 соответственно).

Несмотря на указанные выше особенности рукописи, на взгляд автора данной статьи, главной уникальной чертой списка является разночтение, которое мы находим в главе 5 на листе 3r. В начале данной главы Низами возносит хвалу Мухаммаду. Однако в еврейско-персидском списке слово «Мухаммад» (перс. محمد), основополагающее для персов-мусульман, заменено на слово «Муса» (евр.-пер. מוסא), которое является принципиальным для евреев-иудеев. Эта важная замена демонстрирует нам, что, несмотря на довольно тесные взаимоотношения с персами, евреи оставались верными собственным традициям, и даже при переписывании текста почитание пророка Мухаммада вместо Моисея для них было недопустимым.

Установить точную датировку рукописи невозможно, поскольку у дошедшего варианта отсутствуют последние листы, где должен был помещаться колофон. Тем не менее автором была обнаружена рукопись под шифром Ms. Heb. 38*6837 из Национальной библиотеки Израиля с текстом поэмы «Муса-наме» (евр.-перс. מוסא נאמא) еврейско-персидского поэта, писавшего под тахаллусом «Шахин» (евр.-перс. שחין) и переписанная предположительно тем же человеком, что и список поэмы «Хосров и Ширин». На это указывает почерк писца в обоих рукописях, который, как видно из приведенных фрагментов (рис. 1 и рис. 2) совпадает.

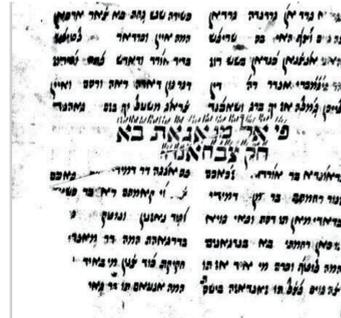
Согласно колофону из рукописи «Муса-наме», она была переписана в году «ב"ת"ק», что соответствует 1682 году по григорианскому календарю³. Эти сведения являются лишь косвенным средством датировки рукописи «Хосров и Ширин» и даже если ее выполнил тот же переписчик, он мог сделать это в другой год или даже в другое десятилетие. Тем не менее, наличие даты в манускрипте позволяет отнести рукопись ко второй половине XVII века, что совпадает с эпохой правления династии Сефевидов (1501–1722) [Matthee, 2008].

³ Описание рукописи см. на сайте проекта «Ктив» Израильской национальной библиотеки. Электронный ресурс: URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990000403290205171 (дата обращения: 12.11.2023).



Puc. 1. f. 1v, MS 1398,
Еврейская теологическая
семинария Америки

Pic. 1. f. 1v, MS 1398,
The Jewish Theological Seminary of
America*



*Puc. 2. f. 1v, Ms. Heb. 38*6837*
Национальная библиотека
Израиля

Pic. 2. f. 1v, Ms. Heb.
38*6837
The National Library of Israel**

* Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel. [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25275381\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25275381]]) (accessed: 12.11.2023).

** The Collection of the National Library of Israel, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel. [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990000403290205171-1,FL160656214\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990000403290205171-1,FL160656214]]) (accessed: 12.11.2023).

Миниатюры рукописи «Хосров и Ширин» Низами из коллекции Э. Н. Адлера

В списке содержится 12 миниатюр разной сохранности: на многих из них краска осыпалась, что затрудняет определение изображенных персонажей. Из-за спутанного порядка тетрадей кодекса нарушен и логический порядок расположения миниатюр. Порядок, соответствующий развитию сюжета, должен быть следующим: 106v, 130v, 133v, 33v, 89r, 92v, 55v, 82r, 65v, 63v, 15r, 17v [Moreen, 2015, p. 29].

Миниатюры рукописи выполнены в персидской миниатюрной традиции, что прослеживается в технике исполнения, композиции, выборе иллюстрируемых сцен. Например, на миниатюре (рис. 3) из обсуждаемого еврейско-персидского списка изображен популярный сюжет «купание Ширин» — такая же по композиции и сюжету миниатюра представлена на листе 42r в персидском списке, который хранится в Британской библиотеке подшифром Add.



Рис. 3. f. 133v, MS 1398,
Еврейская теологическая
семинария Америки

Рис. 3. f. 133v, MS 1398,
The Jewish Theological Seminary
of America*

* Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel. [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278973\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278973]]) (accessed: 12.11.2023).

MS.6613⁴ и датируется 1076 годом по хиджре (1665 год по григорианскому календарю), то есть примерно той же эпохой, что и исследуемая рукопись [Rieu, 1881, p. 572].

Поэма «Хосров и Ширин» посвящена трагической любви мусульманского правителя Хосрова и христианской принцессы Ширин. По мере развития сюжета герои преодолевают различные препятствия на пути к любви и, наконец, воссоединяются, но ненадолго: сын Хосрова решает убить своего отца, что приводит не только к гибели иранского правителя, но и принцессы Ширин [Бертельс, 1956, с. 110–121].

Персидская миниатюрная традиция характеризуется постоянством сюжетов, выбираемых для иллюстрирования того или иного текста, поэтому можно говорить о «традиционных сюжетах», которые в том или ином количестве присутствуют во всех списках того или иного произведения. Если же художник выбирал «уникальный» для иллюстрируемого произведения сюжет, то он считался новатором.

Среди миниатюр еврейско-персидского списка поэмы, помимо указанной выше сцены, имеются другие традиционные для этой поэмы [Додхудоева, 1985, с. 27–43] сцены: «Шапур показывает портрет Хосрова Ширин» (f. 106v), «Разговор Ширин с Мехин-бану» (f. 33v), «Встреча Ширин и Фархада на горе Бисутун» (f. 89r), «Фархад несет Ширин и ее коня» (f. 92v), «Встреча Хосрова и Ширин у ее замка» (f. 55v), «Хосров сражается со львом» (f. 65v), «сын Хосрова Шируйэ убивает своего отца» (f. 15r), «Ширин закалывает себя рядом с телом Хосрова» (f. 17v).

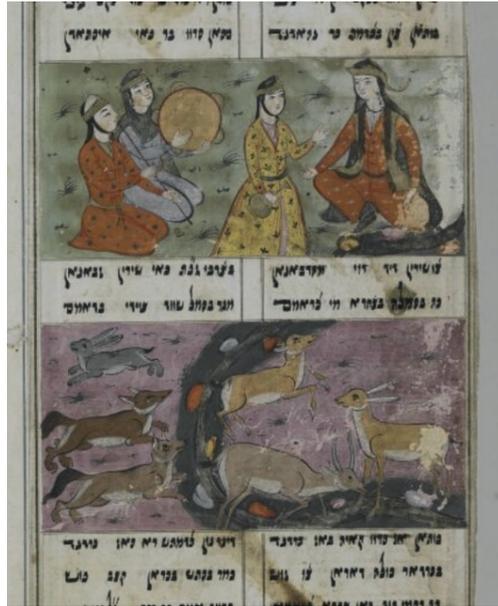
⁴ Данную миниатюру можно увидеть на сайте Британской библиотеки. Электронный ресурс: URL: <https://imagesonline.bl.uk/asset/17183/> (дата обращения: 25.11.2023).



Рис. 4. f. 130v, MS. 1398,
Еврейская теологическая
семинария Америки

Pic. 4. f. 130v, MS. 1398, The
Jewish
Theological Seminary of America*

* Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel. [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278486\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278486]]) (accessed: 12.11.2023).



Несмотря на то, что большинство миниатюр рукописи MS 1398 написаны на традиционные для поэмы «Хосров и Ширин» сцены, в списке содержится несколько уникальных сюжетов. Среди них — иллюстрации на листах 130v, 82r, 63v.

На листе 130v технически помещены две миниатюры, но сюжетно они образуют одно изображение. Верхняя миниатюра иллюстрирует весело проводящую время Ширин в окружении служанок, а нижняя изображает животных, которые, как предполагается, окружают изображенных выше девушек. Данная сцена характерна для иллюстрирования поэмы «Хосров и Ширин», однако в персидской миниатюрной традиции не принято помещать на одном листе сразу две миниатюры, что позволяет говорить о новаторской технике изображения по сравнению с классическим персидским изобразительным каноном⁵.

Подобного рода неканоничными изображениями можно считать миниатюры на листах 82r и 63v — точное определение сцен затрудняется повреждениями листов рукописи, но предположительно изображаются фигуры ангелов и демонов, которые не являются традиционными для иллюстрирования поэмы «Хосров и Ширин». Стоит также отметить, что миниатюры с подобными изображениями не обнаружены в списках данной поэмы на персидском языке.

⁵ Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel. [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278953\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278953]]) (accessed: 12.11.2023).
ISSN 2618-7043 (Print), 2687-0738 (Online)



Рис. 5. f. 82r, MS. 1398, Еврейская теологическая семинария Америки
Pic. 5. f. 82r, MS. 1398, The Jewish Theological Seminary of America*

* Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel. [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278486\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278486]]) (accessed: 12.11.2023).



Рис. 6. f. 63v, MS. 1398, Еврейская теологическая семинария Америки
Pic. 6. f. 63v, MS. 1398, The Jewish Theological Seminary of America*

* Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary, The National Library of Israel. "Ktiv" Project, The National Library of Israel. [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25277894\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25277894]]) (accessed: 12.11.2023).

Выводы

В статье представлены данные первичного изучения рукописи. Рассмотрение орфографии текста, которая отличалась в ряде случаев от написания слов персидским алфавитом, а также лингвистическое изучение текста списка требуют отдельного подробного исследования.

На данном этапе было произведено сличение текста еврейско-персидского манускрипта с критическим текстом, но не все листы были идентифицированы. Поэтому эти листы нуждаются в переводе и комментировании. Что касается идентифицированных листов, то на них имеются разночтения, анализ которых также важен, поскольку они могли влиять на первоначальный размер, которым было написано оригинальное произведение.

В дальнейшем анализе нуждаются и миниатюры списка. На данном этапе была проведена только атрибуция сцен миниатюр и установление степени их уникальности в контексте персидской традиции иллюстрирования поэмы «Хосров и Ширин». Особенности всех миниатюр списка описаны не были, что служит задачей дальнейшего искусствоведческого анализа.



Тем не менее, опираясь на установленные в работе данные, можно сделать вывод о том, что в эпоху Сефевидов евреи Ирана были вовлечены в окружающую их мусульманскую культуру персов. Об этом свидетельствует само существование еврейско-персидской рукописи с текстом изначально чуждого еврейской культуре персидского автора. Кроме того, миниатюры списка демонстрируют наличие тесных культурных контактов между двумя народами, хотя на основе проведенного анализа нельзя дать однозначную оценку степени и природе взаимодействий между евреями и персами в изучаемый период. Чтобы выводы по исследуемой теме были полными и объективными, требуется проведение более глубокого изучения еврейско-персидской рукописи «Хосров и Ширин», а также других современных ей источников, которые станут предметом будущих научных работ.

Список литературы / References

1. Белкина Е. М. Формирование коллекций еврейско-персидских рукописей в собрания РНБ и ИВР РАН. *Труды по иудаике. Евреи России, Европы и Ближнего Востока: история, культура и словесность: материалы международной конференции 14 апреля 2019 года*. Под ред. В. Г. Воиной, М. О. Мельцина. СПб.: Петербургский ин-т иудаики, 2019. Вып. 15. С. 30–36 [Belkina E. M. The collection of Judeo-Persian manuscripts in the National Library of Russia and the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg. *Transactions on Jewish Studies. Jews of Russia, Europe and the Middle East: History, Culture and Literature: International Academic Conference Proceedings, April 14, 2019*. Ed. by V. G. Vovina, M. O. Meltsin. St. Petersburg: St. Petersburg Institute of Jewish Studies, 2019. Issue 15, pp. 30–36 (in Russian)].
2. Бертельс Е. А. *Низами: творческий путь поэта*. М.: Изд. АН СССР, 1956 [Bertels E. A. *Nizami: the Creative Path of the Poet*. Moscow: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1956 (in Russian)].
3. Додхудоева Л. Н. *Поэмы Низами в средневековой миниатюрной живописи*. М.: Наука, 1985 [Dodkhudoeva L. N. *Poems of Nizami in the Medieval Miniature Painting*. Moscow: Nauka, 1985 (in Russian)].
4. Adler E. N. The Jews in Persia: Their Books and Ritual. *The Jewish Quarterly Review*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press, 1898. Vol. 10. №4, pp. 584–625.
5. Adler E. N. *Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Nathan Adler*. Cambridge: University Press, 1921.
6. Borjian H. Judeo-Iranian Languages. *Handbook of Jewish Languages*. Ed. By L. Kahn, A. D. Rubin. Leiden: Brill, 2017, pp. 234–297.
7. British Library. Электронный ресурс: URL: <https://imagesonline.bl.uk/asset/17183/> (дата обращения: 25.11.2023).
8. Carmeli O. Illuminated Judeo-Persian Manuscripts. *Iran Namag*. 2016. Vol. 1. No. 2, pp. XXVIII–XLI.
9. Matthee R. *Safavid Dynasty. Encyclopaedia Iranica*, Online Edition. Электронный ресурс: URL: <https://iranicaonline.org/articles/safavids> (accessed: 22.09.2023).
10. Moreen V. B. *Queen Esther's Garden: An Anthology of Judeo-Persian Literature*. Gorgias Press, 2013.



11. Moreen V. B. *Catalogue of Judeo-Persian manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America*. Leiden: Brill, 2015.
12. The National Library of Israel. "Ktiv" Project. Электронный ресурс: URL: [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25275381\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25275381]]) (accessed: 12.11.2023).
13. The National Library of Israel. "Ktiv" Project. Электронный ресурс: URL: [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990000403290205171-1,FL160656214\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990000403290205171-1,FL160656214]]) (accessed: 12.11.2023).
14. The National Library of Israel. "Ktiv" Project. Электронный ресурс: URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/item-page?vid=MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990000403290205171 (дата обращения: 12.11.2023).
15. The National Library of Israel. "Ktiv" Project. Электронный ресурс: URL: [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278973\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278973]]) (accessed: 12.11.2023).
16. The National Library of Israel. "Ktiv" Project. Электронный ресурс: URL: [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278953\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278953]]) (accessed: 12.11.2023).
17. The National Library of Israel. "Ktiv" Project. Электронный ресурс: URL: [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278486\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25278486]]) (accessed: 12.11.2023).
18. The National Library of Israel. "Ktiv" Project. Электронный ресурс: URL: [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25277894\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/view-erpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171-1,FL25277894]]) (accessed: 12.11.2023).
19. Nizami Ganjevi. *Ketab-e Kosrow wa Shirin: Ba hawashi wa tashih wa sharh-e loqhat-o abyat wa moqabele ba si noshe-ye kohansal ke dar hodud-e haftsad-e hedjri ta negashte shode*. Ed. Vahid Dastgerdi. Tehran: Matba'e-ye Armaqhan, 1313/ 1934–35.
20. Rieu C. *Catalogue of the Persian Miniatures in the British Museum*. Vol. 2. London: Longmans & Co, 1881.
21. Sandheim M.K. Bookplate of Elkan Nathan Adler. WUSTL Digital Gateway Image Collections & Exhibitions. Электронный ресурс: URL: <http://omeka.wustl.edu/omeka/items/show/4344> (accessed: 22.09.2023).
22. Yasharpour D. Adler, Elkan Nathan. Encyclopaedia Iranica, Online Edition. Электронный ресурс: URL: <https://iranicaonline.org/articles/adler-elkan-nathan#article-tags-overlay> (accessed: 22.09.2023).

Информация об авторе

Ашкенази Роза Сергеевна — студентка 2 курса магистратуры Восточного факультета, СПбГУ, г. Санкт-Петербург, Россия, 79213556830@yandex.ru.



Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 24.10.2023; одобрена рецензентами 07.11.2023; принята к публикации 10.11.2023; опубликована 27.12.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Roza S. Ashkenazi — 2nd year MA student of the Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, 79213556830@yandex.ru.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 24.10.2023; approved after reviewing 07.11.2023; accepted for publication 10.11.2023; published 27.12.2023.

The author has read and approved the final manuscript.